

川大教授熊林重新翻译《柏拉图全集》 专家点赞：“西学研究迈进了新阶段”

创办120多年来，商务印书馆致力于翻译世界各国学术名著，成绩卓著。比如已规划出版千种的“汉译世界学术名著丛书”，给学术界和广大读者带来丰富的知识滋养。除此之外，商务印书馆还组织翻译出版了不少伟大思想家的全集，形成了“大师文集”系列。柏拉图是古希腊伟大哲学家，他的思想是西方哲学的源头活水，两千多年来在哲学、文学、艺术、政治、教育等领域焕发持久的生机与活力。翻译出版《柏拉图全集》是商务印书馆“大师文集”系列中的重要组成部分。

六年高强度工作 已独自完成翻译23种(卷)

4月27日上午，由商务印书馆、川大哲学系、中华全国外国哲学史学会和中国翻译协会社会科学翻译委员会联合主办的“希汉对照《柏拉图全集》第一批出版座谈会”在商务印书馆成功举办。在商务印书馆总编辑陈小文和哲社编辑室主任李学梅主持下，来自中共中央党史和文献研究院、中国社会科学院、北大、清华、人大、北师大、南开、川大的近20位专家学者参与了本次座谈。

柏拉图写了许多著作，被完整保留下来。从19世纪开始，德语世界、英语世界、法语世界等着手系统整理柏拉图的古希腊文原著，并将之译为相应的现代语言，出版了大量的单行本和全集本，至今不衰。目前世界上已经出版了《柏拉图全集》古希腊文-拉丁文、古希腊文-德文、古希腊文-英文、古希腊文-法文等对照本。2018年，商务印书馆正式启动由古希腊文-中文对照(简称“希汉对照”)的翻译出版工程，引发学界、出版界瞩目。该译本采用希腊语-汉语对照的方式出版，既兼顾读者的阅读需求，又为古希腊语的学习研究者提供便利。

在这个翻译出版工程中，四川大学哲学系熊林(又名溥林)教授计划花十年时间，以权威精校古希腊文本(牛津古典本)为底本，以一己之力重新翻译《柏拉图全集》。在出版编排上，这套全集采用牛津版《柏拉图全集》编排，共37种(包括九个四联剧(36部)和一部伪作)。从2018年至今，6年时间已完成翻译出版第一批16种，另有7种已经完成翻译待出版，剩余14种有待翻译。

作为译者，熊林教授在本次座谈会上介绍了希汉对照《柏拉图全集》的翻译情况和心得。他透露，在过去6年间，他基本上以每日工作十个小时左右的强度，持之以恒，尽力保证翻译的进度



已翻译出版的希汉对照《柏拉图全集》第一批(16种)。

和质量，并表示接下来会一如既往地做好翻译工作，尽早完成全集的出版。

柏拉图思想深邃，对之进行准确理解和翻译，殊为不易。翻译的过程也是深度哲学思考的过程，是一个高度“创作型”的工作。“对我们做西方哲学研究的人来说，阅读柏拉图的作品肯定不止一遍，有的作品比如《理想国》我都读过好多遍了。但是有一些地方，你只有随着自己的理解和翻译，才发现和以前理解不一样。会有新的发现。”熊林说。

华西都市报、封面新闻记者曾前往川大哲学系，在熊林教授的办公室看到，他工作的时候，同时打开两台大屏幕电脑，阅读参考不同的译本。此外，室内书架上有多语种柏拉图全集。“要翻译得更精准，光看希腊原文是不够的。还要参考、利用过去200多年来全世界多个语种对柏拉图作品的翻译、研究精品成果。要反复研读，学习别的语种对柏拉图翻译的精髓。每一种翻译其实都是对原文的一种理解角度。别人的翻译，可以帮助自己对原文意思有较为全面丰富的理解。我需要进行深度辨别、抉择、对比、调整。当然，它们都仅服务于译者对希腊原文的理解。”

考虑到柏拉图的大众读者较多，等“古希腊文-中文”对照本出齐之后，商务印书馆还会另外出纯中文版，方便大众读者阅读。“目前正在做的对照本，主要还是为便于学者进行专业研究使用。”熊林在接受采访时说。

直面难题、追根溯源： 直接从希腊原文翻译而成

在中文世界，早在清末民初，中国学人就尝试译介柏拉图的作品和思想。1912年，张东荪、张师竹译《柏拉图对话六种》为其开端，迄今已历百余年。商务印书馆多年来已经陆续出版了像吴献书、张师竹、陈康、严群、王太庆、郭斌和、张竹明等先生翻译的十多种柏拉图著作。

这次翻译出版的希汉对照《柏拉图全集》有多处显著的特点：比如与其他



熊林教授在“汉译名著名家谈”讲座现场。

多个版本属于多位学者合作不同，希汉对照《柏拉图全集》的翻译由熊林教授独自完成，涵盖柏拉图现存所有作品，翻译风格做到最大程度的统一，但也极大考验译者的学术功底，十分不易。而且，“希汉对照”是本套《柏拉图全集》的重要特色，该全集是译者直接从希腊原文翻译而成，采用希汉对照的排版出版，保留原文校勘，直接追溯到原典本身，做到了追根溯源。

从希腊原文翻译而来，不仅译文更精确，而且译者通过加入大量希腊词汇的分析和注解，使汉语文本更贴近原文的语境。通过这些注释，读者可以注意到中希文的差异，并能捕捉到原文表达的细微差别，增进对原著的理解。这些注释的内容，一些是文史方面的，一些是表达对原文的理解、想法，还有一些则是完全服务于翻译。比如告诉读者，这里为什么要这么翻译。“注释其实代表了我对这些东西的理解。”熊林说。

除了这些注释，译本还提供了中文与希腊语、拉丁语、德语、英语的术语对照表，多语种对照表主要是照顾读者深入理解原文以及概念分析的需要，同时也是由中文世界看向其他语言世界的窗口。

商务印书馆执行董事、党委书记顾青在座谈会上说，这套书“体现译者的真功夫和充分的学术准备。译者敢于

近身肉搏，直面难题，需要真正的学术勇气。这也是商务印书馆的出版态度：不畏规模大、不畏难、不畏时间长，勇于承担学术出版中的硬骨头。”

是专业学者必备案头书 为普通读者了解哲学搭桥

近20年来，汉语学界对柏拉图的研究兴趣和热情有增无减，无论是从语文学上，还是从思想理解上，都取得了长足的进步。

中华全国外国哲学史学会副理事长王齐教授，在本次座谈会发言中表示，一代有一代人的学问，一代有一代人的学术和使命，我们这一辈人要带着前人的学术积淀，以全新的姿态重返经典，弥补知识盲区，纠正有意和无意的误读。“就哲学经典著作的翻译而言，我们需要探索在新的认知背景之下新的翻译原则，不仅在实践层面上，更要置于‘不同的哲学思想体系之间是否可译’这个哲学问题的背景下，这是我们这一代以及后继学人的任务和使命。”

四川大学党委书记甘霖在发言中说，柏拉图的最高理想，哲学家应为政治家，政治家应为哲学家。“轴心时代”的中国哲人，何尝不是追求这种理想。内圣外王，异曲同工。亚里士多德的名言“吾爱吾师，吾更爱真理”，与孔子的名言“当仁，不让于师”，不谋而合。仅此而论，中希对话、中西互鉴不仅是构建人类命运共同体的内在需要，也是现实可行的。过于夸大差异，甚至认为不可互通，不仅是错误的，而且是危险的。这在人类面临世界百年未有之大变局的当下，显得尤为重要。甘霖还说，希望以希汉对照《柏拉图全集》的出版为契机，加强四川大学对古典学学科的建设。

专家学者讨论环节，大家首先对这套文集给予了极高的肯定，对第一批16种的出版表示祝贺，对熊林以一己之力认真做这件重要的学术工作表示赞叹。之后，大家对这套全集翻译中的具体问题进行了交流。大家在交流中提到，当今西学研究迈进了新的阶段，这套丛书便是一个标志。希汉对照的排版，便于研究者使用。译者既尊重已有的传统，又坚持理解上的精准、正确，非常可贵。对于这套书的注释部分，众专家也给予高度肯定，赞誉“翻译中的注释是重要的学术工作，术语索引有助于理解柏拉图的核心概念。”大家也希望，这套全集将来不仅成为专业学者必备的案头书，也能成为更多读者从中文世界通往希腊世界的一座桥梁。

华西都市报·封面新闻记者 张杰
商务印书馆供图

生活服务广告 028-86969860

个人证件遗失、公司执照印章许可证等遗失、注销公告、清算公告、合并公告、声明等登报办理。收费标准:70元/行/天,每行13个字。

■四川有心建筑劳务有限公司(统一社会信用代码:91510000314438750E)李忠君法人章(编号:5101009328234)不慎遗失,声明作废。

■四川锦汇鑫建筑工程有限公司曹家玲法人章(印章编号:5105049007868)遗失作废。

■四川省廷裕投资有限公司财务专用章(印章编号:5101009193247)遗失,声明作废。

■成都卓笙生物科技有限公司营业执照正本(统一社会信用代码:91510105MA7DMJ3968)、公章(印章编号:5101055495297)遗失,声明作废。

■金牛区本丰商贸有限公司(统一社会信用代码:92510106MABM5FQT8E)营业执照正本、公章(编号:5101060753466)遗失作废。

■成都七球商贸有限公司营业执照正本(统一社会信用代码:91510100MAC10Y3T9Y)、公章(编号:5101061008536)、财务专用章(编号:5101061008537)、发票专用章(编号:5101061008538)、张俊法人章(编号:5101061008539)遗失,特此声明作废。

■成都乐之忆娱乐有限公司李永康法人章(编号:5101075677254)遗失,声明作废。

■新津县建达机械加工门市宋建红私章(编号:5101326004413)遗失,声明作废。

■崇州市鸿轩餐饮管理有限公司王洪法人章(编号:5101008883626)遗失,声明作废。

■成都交投智慧停车产业发展有限公司王晓法人章(编号:5101096707629)遗失作废。

■成都旭特商贸有限公司(统一社会信用代码:91510104MA65TM2Y1U)公章(编号:5101040192182)、财务专用章(编号:5101040192183)、法人章(编号:5101040192184)均遗失,声明作废。

■泸州纳溪区邓克来餐饮店营业执照(统一社会信用代码:92510503MA69198M7C)正本副本遗失,声明作废。

■成都池源环境科技有限公司付彩虹法人章(编号:5101840087406)遗失,声明作废。

■成都芙蓉森林文化传媒有限公司法人章曾琪(编号:5101095670316)遗失,声明作废。

■四川深度拓展规划设计有限公司,法人章李文路(编号:5101075344347)遗失作废。

公告
张显平(男,51010219570

8180299),于2018年6月20日承租我中心位于锦江区皇经楼西路28号锦城尚苑6栋1单元17楼1707号保障性住房。张显平于2023年11月17日死亡。蒋荣华(男,510102194602080279),于2018年6月4日承租我中心位于锦江区皇经楼西路28号锦城尚苑6栋1单元1楼106号保障性住房。蒋荣华于2024年1月23日死亡。杨志军(男,513223194809120012),于2018年6月14日承租我中心位于锦江区皇经楼西路28号锦城尚苑1栋1单元25楼2506号保障性住房。杨志军于2023年12月12日死亡。唐志明(男,510111196506164216),于2018年6月13日承租我中心位于锦江区皇经楼西路28号锦城尚苑1栋1单元

22楼2211号保障性住房。唐志明于2023年10月18日死亡。周云华(男,510104196004172394),2017年7月28日承租我中心位于成都市锦江区静祥路169号华新美庐1栋1单元11楼1103号保障性住房,于2024年3月23日死亡。王邦兴(男,510102195512280036),2022年1月4日承租我中心位于成都市锦江区静祥路169号华新美庐4栋1单元17楼1701号保障性住房,于2024年2月15日死亡。夏玉宾(女,510103195706161664),于2017年7月25日承租我中心位于成华区天鹅一路133号胜天新苑7栋1单元11楼02号保障性住房。夏玉宾于2023年12月19日死亡。廖正东(男,51010319691

1130677),于2015年4月8日承租我中心位于成华区龙树路3号隆兴嘉苑6栋1单元25楼12号保障性住房。廖正东于2024年3月28日死亡。刘远华(女,510624196306173547),于2018年8月29日承租我中心位于成华区龙树路3号隆兴嘉苑6栋1单元10楼3号保障性住房。刘远华于2023年12月12日死亡。请以上承租人的法定继承人于公告之日起7日内速往承租房屋处置其生前遗留在房屋内的物品并告知相关小区物业服务中心。逾期未处置,我单位将依法对其承租房屋内遗留所有物品予以处理。特此公告。联系电话:(028)86279423 成都市公共住房服务中心